

Сравнительно-сопоставительный анализ ФЕ с компонентом göz /kharakh – «глаз» в турецком и якутском языках

Анисимов Руслан Николаевич

студент

Якутский государственный университет им. М.К. Аммосова, Якутск, Россия

E-mail: anisimovruslan07@rambler.ru

Соматические фразеологизмы (от др. греч. - сома - «тело») представляют самостоятельную довольно обширную группу в системе ФЕ в современных тюркских языках. Они (СФЕ) составляют значительный пласт фразеологического фонда языка, относятся к древнейшему пласту лексики любого языка.

Сравнительно-сопоставительный анализ ФЕ в родственных языках позволяет выявить межъязыковые сходства и различия, способствуют глубокому проникновению в сущность процесса фразеологизации в сопоставляемых языках, обнаруживает общие закономерности становления и развития фразеологических явлений, выявляет как общее фразеологическое ядро, так и специфические особенности для отдельных языков, помогает изучению проблем национально-культурного своеобразия устойчивых выражений того или иного языка.

Материалом исследования послужили ФЕ, извлеченные из лексикографических источников якутского и турецкого языков. На данном этапе мы насчитываем всего 92 ФЕ с компонентом «kharakh» в якутском языке и 140 ФЕ с компонентом «göz» в турецком языке. Данные соматизмы обладают высокой частотностью употребления, характеризуются особой продуктивностью и широкой фразеобразовательной активностью. Общий семантический центр – лексема – соматизм göz /kharakh, имеет смыслообразующую функцию и определяет тематику ФЕ.

Турецкому göz соответствует устаревшее якутское kös, в первом значении «глаз, взгляд», сохранившееся в соматических фразеологизмах якутского языка: kös bärin – подчиняться (букв. глаз отдать), kharakh - kös buol - «смотреть, наблюдать за кем-, чем-л.» (букв. стать глазами) и т.д. kharakh – ср. с тюрк. karak - «взгляд, глаз», бур., монг., -khara - «видеть».

Слово kös в значении «орган зрения» фиксируется в древнетюркских рунических памятниках VI-IX в н.э. Древнейшее общетюркское слово kös употреблялось в то время уже не только свободных сочетаниях, но и в составе ФЕ.

Сравнительно-сопоставительный анализ собранного нами материала позволяет отметить следующее:

I. Выделяются следующие типы структурно - семантических параллелей ФЕ в якутском, турецком языках:

1) СФЕ, совпадающие по значению и лексическому составу: тур. gözü doymaz // як. kharaga tuolbat - «жадный» (букв. глаза не наполняются); тур. gözünün bebeği gibi korumak // як. kharagın kharatın kurduk kharıstaa – «беречь как зеницу ока»; и т.д.

2) СФЕ, одинаковые по значению, но частично различающиеся лексическим составом: тур gözünü arkada kalmak // як. kharaga kännigär – «терзаться мыслями, неотвязно думать об оставленном; остаться беспокойной душой» (букв. тур. оставить глаз сзади; як. букв. у него глаз сзади); тур.gözünden ateş çıktı // як. kharagıtтан uot чагыл gına tüstä – «рассвирепеть» (букв. искры из глаз посыпались у кого-л.). и т.д. Подобные сочетания или предложения выступают как межъязыковые лексические варианты фразеологизмов

3) СФЕ, одинаковые по лексическому составу, но различающиеся по значению: тур.gözünü almak – «ослеплять, очаровывать, пленять (красотой и т.д.)» (букв. забирать глаза) // як. kharagın il – «выбить глаз, побить» (букв. глаз его взять); тур.gözünü karaamak – «прийти в бешенство» (почернеть – о глазах) // як. kharaga kharajarag - «завистливо желать, воспылать страстью» (букв. у него глаза почернели). Подобные фразеологизмы выступают как межъязыковые фразеологические омонимы.

II. Выделяются следующие функционально - семантические типы ФЕ:

1) Психо-эмоциональное состояние человека: общее – а) гнев – тур. gözünü kan бүрүмек (букв. наполниться кровью-о глазах) // як. kharakhtara khaannaagīnan kördö – (букв. глаза налились кровью) – «рассвирепеть»; б) зависть – тур. gözleri toprak doyurmak – «иметь завидующие глаза» (досл. кормить глаза – о земле) // як. kharaga iṅnär – «питать зависть кому - л.» (букв. задерживать взгляд, глаз на ком-, чем-л.); в) жадность – gözü toprakla doymamak - «быть очень жадным, алчным» (букв. не насытиться землей – о глазах) // як. kharaga tuoluo – «удовлетворять свою жадность» (букв. глаза его наполняются); г) удивление – тур. gözleri dört açmak - (букв. распахнуть глаза в четверо) // як. kharagin muṅunan kördö – (букв. смотреть во все глаза) – «полезть на лоб – о глазах» (от удивления); д) радость – тур. gözlerin içi gülmek - «светиться радостью - о глазах» (букв. смеяться внутрь глаза) // як. kharaga khallaani bilbat – «не чуют под собой земли (от радости)» (букв. глаза его не видят неба). А также к турецкому ФЕ göz отображаются следующие проявления эмоций человека: смелость, трусость, щедрость, желание, любовь, неприязнь, стыд.

2) Физиологическое состояние человека: - а) значение зрения, способности видеть – тур. göz etmek – «делать знаки глазами, подмигивать» // як. kharakhkhinan o'ṅoo – «бросать выразительные взгляды, стремясь обратить на себе внимание» (букв. играть глазами); б) сон, пробуждение – тур. gözlerini uyku tutmamak – «не смыкать глаз, не мочь заснуть» // як. kharagin simpätä – «не сомкнуть глаз»; в) плакать – тур. gözü sulu – «рева, плакса» // як. kharagin uuta kuurbat – «плакать» (букв., глаза на мокром месте у кого-л., глаза не осушаются); в) умереть, заболеть – тур. gözü arkada gitmek – «умереть» (букв. уйти сзади в глаз) // як. kharaga kiṅilammit – «иметь болезненный вид» (букв. глаза его стали острыми);

3) Отношение между людьми – а) обманывать – тур. göz boyamak // як. kharagin baay – «пускать пыль в глаза, втирать очки, заниматься очковитательством»; б) наедине без свидетелей – тур. göz göze // як. kharakh kharakha – «с глазу на глаз»;

4) Аспектуальная характеристика действия: а) моментально, быстро – тур. gözünü açır karayınca kadar – «не успев и глазом моргнуть; в мгновение ока» // як. kharaga tästiäginän – «очень быстро, с большой скоростью» (букв. (так), чтобы лопнули глаза); б) тайком, смотреть украдкой – тур. gözünün kuuguyle bakmak – «глядеть краешком глаза, подглядывать, смотреть украдкой» // як. kharagin kiṅiṅinan kög – «видеть тайком, незаметно, украдкой»;

А также функционально – семантических типах СФЕ с компонентом -göz / kharakh выделяются как общие для сопоставляемых языков, так и особенные для каждого языка.

Литература

- 1 Большой турецко-русский словарь. М., 1972
- 2 Большой энциклопедический словарь. Языковедение. М., 1998
- 3 Древнетюркский словарь. Л., 1969
- 4 Муратов С.Н. Устойчивые словосочетания в тюркских языках. М., 1961
- 5 Нелунов А.Г. Якутско-русский фразеологический словарь, Л-Э, Новосибирск, 2002, т II
- 6 Телия В.Н. Что такое фразеология. М., 1966
- 7 Пекарский Э.К. Словарь якутского языка 1959
- 8 Якутско-русский словарь, М., 1972
- 9 Aksoy Ömer Asim. Deyimler Sözlüğü. Ankara. 1976